

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

### УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3506/1 од 27. 11. 2024. године, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Романистика, предмет Латински језик, о чему Већу подносимо следећи

#### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Романистика, предмет Латински језик, а који је објављен у листу „Послови“ бр. 1122 од 11. 12. 2024. пријавио се један кандидат: др Весна Васић-Ал Схаикхсалама.

Кандидаткиња је, уз пријаву на конкурс, приложила следеће документе: биографију са библиографијом, Извод из матичне књиге рођених, Уверење о држављанству, оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању и стручном називу дипломирани класични филолог, оверену фотокопију дипломе о стеченом академском називу магистра класичне филологије, оверену фотокопију дипломе о стеченом научном степену доктора класичне филологије, као и научну студију објављену након последњег избора у звање вишег лектора.

#### Биографски подаци

Весна Васић-Ал Схаикхсалама рођена је 1969. у Земуну, где је завршила основну школу „Лазар Саватић“ и Школу за основно музичко образовање „Коста П. Манојловић“ (одсек за виолину). Матурирала је јуна 1988. на преводилачком смеру Осме београдске гимназије (данашње Треће). Фебруара 1994. дипломирала је на Одељењу за класичне науке Филозофског факултета у Београду са просечном оценом 9.08 и оценом 10 на писменом и усменом делу дипломског испита. Септембра 1996. дипломирала је и на Групи за арапски језик и књижевност Катедре за оријенталистику Филолошког факултета у Београду.

Магистарску тезу *Језичко-стилска анализа Ксенофонових дела у српској преводној књижевности 19. и 20. века* одбранила је на Филозофском факултету у Београду маја 2000. На истом факултету је новембра 2010. одбранила докторску дисертацију *Римска проза у српској преводној књижевности 20. века*. Одмах по дипломирању В. Васић-Ал Схаикхсалама добила је стипендију Министарства за науку и технологију Владе Републике Србије и била додељена на рад на пројекту „Истраживање антике и античког наслеђа“. У звању истраживача-стипендисте радила је на Филозофском факултету у Београду. Фебруара 1995, на основу заједничког конкурса Републичког завода за тржиште рада и Филозофског факултета, била је изабрана у звање истраживача-приправника на Одељењу за класичне науке. Октобра 1996. Весна Васић-Ал Схаикхсалама изабрана је за лектора за латински језик на Катедри за романистику Филолошког факултета у Београду. Четири године касније унапређена је у звање вишег лектора. На тој дужности се и данас налази.

Научне студије, преводе са старогрчког, латинског и арапског језика, као и критичке приказе из области класичне филологије објављивала је у листовима *Политика* (Додатак „Култура, уметност, наука“), *Књижевне новине*, часописима *Мостови*, *Pro femina*, *Летопис Матице српске*, *Филолошки преглед*, *Кораџи*, *Реџ*, као и у збирним издањима (књигама) превода из класичних књижевности.

#### Библиографија кандидаткиње

##### *Преводи*

1. Лукијан, „Дијалог са Хесиодом“. (Превод са старогрчког, напомене и белешка о писцу.) *Књижевне новине*, Београд, 1–15. 4. 1996, год. XLVII, бр. 927/928, стр. 11.
2. Цицерон, „Писма Атику (IX, 10)“. (Превод с латинског, напомене и белешка о писцу.) *Књижевне новине*, Београд, 1–15. 6. 1996, год. XLVII, бр. 931/932, стр. 12.
3. Лукијан из Самосате, „Херакле“. (Превод са старогрчког и напомене.) *Књижевне новине*, Београд, 1–15. 9. 1996, год. XLVII, бр. 935/936, стр. 20.
4. Цицерон, „Писма пријатељима (књига XIV)“. (Превод с латинског, напомене и белешка о писцу.) *Мостови* [YU ISSN 0350/6525] Београд, 1996, год. XXVII, бр. 105–106, стр. 687–698.

5. Мухамед Абдулмалик, „Илузија“. (Превод с арапског и белешка о писцу.) *Књижевне новине*, Београд, 15. 4. 1997, год. XLIX, бр. 950, стр. 11.
6. Plutarh, „Mudre izreke spartanskih žena“. (Prevod sa starogrčkog, napomene i beleška o piscu.) *Pro Femina* [ISSN 0354-5954/UDK 82+396] Beograd, zima/proleće 1997, br. 9/10, str. 133–135.
7. Цицерон, „Писмо брату Квинту (I, 4)“. (Превод с латинског и белешка о писцу.) *Књижевне новине*, Београд, 15. 7. 1997, год. XLIX, бр.956, стр. 14.
8. Плутарх, „Љубавне приповести“. (Превод са старогрчког, напомене и белешка о писцу.) *Летопис Матице српске* [YU ISSN 0025–5939/UDK 82 (05)], Нови Сад, септембар 1997, год. 173, књ. 460, св. 3, стр. 270–275.
9. Исократ, „Писмо Александру“. (Превод са старогрчког и белешка о писцу.) *Књижевне новине*, Београд, 1. 10. 1997, год. XLIX, бр. 959, стр. 16.
10. Ežen Jonesko, *Pozorište – sabrana dela*. Paideia, Beograd, 1997. (Prevod latinskih pasaža u drami *Makbet*, str. 924–926.)
11. Ksenofont, „Odbrana Sokratova pred sudijama“. (Prevod sa starogrčkog, napomene i beleška o piscu.) *Reč*, Beograd [YU ISSN 0354-5288/UDK 82+008], mart 1998, god. V, br. 43, str. 89–95.
12. Marko Tulije Ciceron, „Ciceron ženi Terenciji“. (Predgovor, prevod s latinskog XIV knjige pisama i napomene, u: ) Marko Tulije Ciceron, *Intimna prepiska*. Priredio Gordan Maričić. Paideia (Biblioteka „Klasici“), Beograd, 1998, str. 64–80.
13. Lukijan, „Dijalog sa Hesiodom; Herakle“. (Predgovor, prevod sa starogrčkog i napomene u:) Lukijan, *Scenski govori i razgovori*. Priredio Gordan Maričić. Paideia (Biblioteka „Klasici“), Beograd, 1998, str. 26–30; 92–94.
14. Лукијан из Самосате, „Хармонид“. (Превод са старогрчког и белешка.) *Кораџи* [UDK 82 (05) YU ISSN 0434 - 4556], Крагујевац, 2003, год. XXXVI, књ. XXXIII, св. 11–12, стр. 79–84.
15. Марко Тулије Цицерон, „Писмо пријатељима, књ. XV, писмо I“. (Избор, превод с латинског и белешка.) *Кораџи* [UDK 82 (05) YU ISSN 0434 - 4556] Крагујевац, 2005, год. XXXVIII, књ. XXXV, св. 3–4, стр. 69–72.

#### *Студије и чланци*

16. „Латинска граматика“. *Политика*, Београд, субота 16. март 1996, год. XCIII, бр. 29598, „Култура – уметност – наука“, год. XXXIX, бр. 59, стр. 28. (Критички приказ)

универзитетског уџбеника *Граматика латинског језика* Бојане Шијачки-Маневић, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд, 1996.)

17. „Старогрчка и латинска књижевност“. *Политика*, Београд, 9. мај 1998, год. ХCV, бр. 30366; „Култура – уметност – наука“, год. XLII, бр. 4, стр. 26. (Критички приказ првих трију бројева часописа *Lucida intervalla*, периодичне публикације Одељења за класичне науке Филозофског факултета у Београду.)
18. „Латинско-српски речник“. *Политика*, Београд, 4. јул 1998, год. ХCVII, бр. 30422; „Култура – уметност – наука“, год. XLII, бр. 12, стр. 6. (Критички приказ фототипског издања *Латинско-српског речника* Јована Ђорђевића, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд, 1997.)
19. „Обнова латинско-српске лексикографије“. *Политика*, Београд, 24. јул 1998, год. ХCV, бр. 30442, стр. 25. (Критички приказ *Латинско-српског речника* Бошка Богдановића и Светомира Ристића, Гутенбергова галаксија и Ваљевска штампарија, Београд – Ваљево, 1997.)
20. „Како предавати латински“. *Политика*, Београд, 27. фебруар 1999, год. ХCVI, бр. 30654, „Култура – уметност – наука“, год. XLII, бр. 46, стр. 40. (Критички приказ универзитетског уџбеника *Методика наставе латинског језика* Бојане Шијачки-Маневић, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд 1998.)
21. „Lucida intervalla“. *Политика*, Београд, 29. јануар 2000, год. ХCVII, бр. 30984; „Култура – уметност – наука“, год. XLIII, бр. 29, стр. 29. (Приказ бројева 4–9. часописа *Lucida intervalla*, периодичне публикације Одељења за класичне науке Филозофског факултета у Београду.)
22. „Старогрчки после четири деценије“. *Политика*, Београд, 17. новембар 2001, год. ХCVIII, бр. 31627; „Култура – уметност – наука“, год. XLIV, стр. II. (Критички приказ универзитетског уџбеника *Граматика грчког језика* Бојане Шијачки-Маневић, издавач: Плато, Београд, 2001.)
23. „Граматика грчког језика“. *Филолошки преглед* [YU ISSN 00015–1807/UDK 80+82(05)] Београд, 2001, год. XXVIII, бр. 1–2, стр. 214–215. (Критички приказ универзитетског уџбеника *Граматика грчког језика* Бојане Шијачки-Маневић, издавач: Плато, Београд, 2001.)
24. „Интердисциплинарно осветљавање старог света. Зборник *Матице српске за класичне студије*. Нови Сад, 2000, бр. 2; главни и одговорни уредник проф. др Ксенија Марицки Гађански“. *Филолошки преглед* [YU ISSN 00015–1807/UDK 80+82 (05)] Београд, 2002, год. XXIX, бр. 1, стр. 114–118. (Критички приказ научног часописа.)
25. „Моралиста и Неронов дворанин“. *Политика*, Београд, 3. мај 2003, век први, бр. 32142; „Култура – уметност – наука“, год. XLV, бр. 2, стр. II. (Критички приказ

књиге: Луције Анеј Сенека, *Дијалози*. Превод с латинског и коментар: Јелена Пешић и Драган Кунчер; избор, предговор и редактура превода Гордан Маричић; издавач: MONO & MAÑANA PRESS, Београд, 2002.)

26. „Милош Н. Ђурић као преводилац Ксенофонових *Успомена о Сократу*“, *Филолошки преглед* [YU ISSN 0015-1807 UDK 80+82 (05)] Београд, 2005, год. XXXII, бр. 2, стр. 143–152.
27. „Граматика латинског језика“. *Филолошки преглед* [YU ISSN 0015–1807/UDK 80+82 (05)] Београд, 2009, год. XXXVI, бр. 3, стр. 163–164 (Критички приказ другог, измењеног и исправљеног издања универзитетског уџбеника *Граматика латинског језика* Бојане Шијачки-Маневић“, издавач: Завод за уџбенике, Београд, 2009.)
28. „Корнелије Непот у преводу Милана Ј. Мајзнера“. *Филолошки преглед* [ISSN 0015–1807/UDK 80+82 (05)] Београд, 2013, год. XL, бр. 1, стр. 135–142.
29. „*Историја* Тита Ливија у преводу Лазара Т. Перовића“. *Филолошки преглед* [ISSN 0015–1807/UDK 80+82 (05)] Београд, 2015, год. XLII, бр. 1, стр. 125–131.
30. „*Историја* Тита Ливија у преводу Мирославе Мирковић“. *Филолошки преглед* [ISSN 0015–1807/UDK 80+82 (05)] Београд, 2020, год. XLVII, бр. 1, стр.203–209.
31. „Плинијева *Писма* у преводу Албина Вилхара“. *Филолошки преглед* [ISSN 0015–1807/UDK 80+82 (05)] Београд, 2022, год. XLIX, бр.1, стр. 147 – 155.

#### *Магистарска теза*

32. *Језичко-стилска анализа Ксенофонових дела у српској преводној књижевности 19. и 20. века*. Магистарска теза одбрањена је 12. маја 2000. године на Одељењу за класичне науке Филозофског факултета у Београду, ментор: проф. др Љиљана Црепајац. Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“ у Београду, сигнатура: М РМ 2520.

#### *Докторска дисертација*

33. *Римска проза у српској преводној књижевности 20. века*. Докторска дисертација одбрањена је 12. новембра 2010. у Одељењу за класичне науке Филозофског факултета у Београду, ментор: доц. др Гордан Маричић. Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“ у Београду, сигнатура: М РД 21079.

Мишљење Комисије о стручном и преводилачком раду Весне Васић-Ал Схаикхсалама.

Из приложене библиографије видимо да је кандидаткиња ауторка тридесет и три рада. Реч је о научним студијама, критичким приказима научне литературе с подручја класичне филологије (универзитетских уџбеника, лексикографских приручника, часописа за грчку и латинску филологију и превода с класичних језика), као и о књижевним преводима с латинског, старогрчког и арапског језика. С класичног грчког кандидаткиња је преводила Плутарха, Лукијана, Исократа и Ксенофонта, с арапског језика бахреинског писца Мухамеда Абдулмалика, а са латинског језика велики број Цицеронових писама. Посебно треба истаћи да ниједно од ових дела раније није преводено у српској књижевности, чиме је значајно проширен корпус преводне књижевности с класичних језика. Тема њене докторске дисертације, *Римска проза у српској преводној књижевности 20. века*, до сада није обрађивана у српској класичној филологији. Ова обимна и савесно написана студија значајно је проширила научна сазнања о рецепцији римске књижевности код Срба. О широком подручју филолошких интересовања кандидаткиње говори податак да је дипломирала и на Групи за арапски језик и књижевност Филолошког факултета у Београду.

Од тридесет и три јединице, једна припада периоду од последњег избора у звање. Реч је о студији „Плинијева *Писма* у преводу Албина Вилхара“, објављеној у часопису *Филолошки преглед*. Ауторка нас најпре упознаје са концепцијом овога превода, а потом следи библиографски прилог о преводиоцу Албину Вилхару. Весна Васић-Ал Схаикхсалама спроводи језичкостилску анализу превода, а која садржи испитивање тачности српског превода, нивоа досезања духа латинског оригинала, као и анализу стила овог превода као самосталног књижевног дела. На крају рада ауторка закључује да превод Плинијевих *Писама* из пера класичног филолога Албина Вилхара представља верну интерпретацију Плинијевог језика, да је у српски текст пренет тон оригинала, поштоване су стилске фигуре из изворног текста, а сам превод обогаћен је синонимима и другим стилским средствима.

Др Весна Васић-Ал Схаикхсалама предаје латински језик на Катедри за романистику на првим два годинама студија. У свом дугогодишњем раду у настави показала се као

изузетно успешан предавач и методичар. Њен педагошко-методички приступ одликује се јасноћом, убедљивошћу и систематичношћу.

### ЗАКЉУЧАК КОМИСИЈЕ

На основу свега наведеног Комисија закључује да др Весна Васић-Ал Схаикхсалама у пуној мери испуњава услове предвиђене за избор у звање вишег лектора за ужу научну област Романистика, предмет Латински језик, те с највећим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета у Београду да др Весну Васић-Ал Схаикхсалама поново изабере у ово звање.

У Београду, 9. јануара 2025.

КОМИСИЈА:

---

Др Татјана Самарџија, ванредни професор  
Филолошког факултета Универзитета у Београду

---

Др Веран Станојевић, редовни професор  
Филолошког факултета Универзитета у Београду

---

Др Ненад Ристовић, редовни професор  
Филозофског факултета Универзитета у Београду